

Euroopa Liidu Teataja

C 265



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

58. aastakäik

13. august 2015

Sisukord

IV Teave

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

Euroopa Komisjon

2015/C 265/01	Euro vahetuskurss	1
2015/C 265/02	Euroopa ühenduste võõrtöötajate sotsiaalkindlustuse halduskomisjon – Valuutavahetuskursid vastavalt nõukogu määrusele (EMÜ) nr 574/72	2

V Teated

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

Euroopa Komisjon

2015/C 265/03	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum M.7713 – REWE ZF / Kuoni Reisen and Related Group Companies) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	4
2015/C 265/04	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum M.7625 – ADM / AOR) ⁽¹⁾	5
2015/C 265/05	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum M.7679 – EVO Payments International / Raiffeisen Bank Polska / Raiffeisenbank / JVs) – Võimalik lihtsustatud korras menetlemine ⁽¹⁾	6

ET

⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

MUUD AKTID

Euroopa Komisjon

2015/C 265/06

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) artikli 50 lõike 2 punkti a kohase registreerimistaotluse avaldamine

7

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

EUROOPA KOMISJON

Euro vahetuskurss ⁽¹⁾

12. august 2015

(2015/C 265/01)

1 euro =

	Valuuta	Kurss		Valuuta	Kurss
USD	USA dollar	1,1155	CAD	Kanada dollar	1,4467
JPY	Jaapani jeen	138,45	HKD	Hongkongi dollar	8,6500
DKK	Taani kroon	7,4624	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,6847
GBP	Inglise nael	0,71490	SGD	Singapuri dollar	1,5652
SEK	Rootsi kroon	9,5815	KRW	Korea vonn	1 310,33
CHF	Šveitsi frank	1,0864	ZAR	Lõuna-Aafrika rand	14,2173
ISK	Islandi kroon		CNY	Hiina jüaan	7,1234
NOK	Norra kroon	9,0760	HRK	Horvaatia kuna	7,5645
BGN	Bulgaaria leev	1,9558	IDR	Indoneesia ruupia	15 334,84
CZK	Tšehhi kroon	27,021	MYR	Malaisia ringit	4,5061
HUF	Ungari forint	311,21	PHP	Filipiini peeso	51,495
PLN	Poola zlott	4,1889	RUB	Vene rubla	72,1582
RON	Rumeenia leu	4,4132	THB	Tai baat	39,321
TRY	Türgi liir	3,0965	BRL	Brasiilia reaal	3,8597
AUD	Austraalia dollar	1,5128	MXN	Mehhiko peeso	18,0895
			INR	India ruupia	72,1940

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

EUROOPA ÜHENDUSTE VÕÕRTÖÖTAJATE SOTSIAALKINDLUSTUSE HALDUSKOMISJON

Valutavahetuskursid vastavalt nõukogu määrusele (EMÜ) nr 574/72

(2015/C 265/02)

Määruse (EMÜ) nr 574/72 artikli 107 lõiked 1, 2 ja 4

Võrdlusperiood: juuli 2015

Kohaldamisperiood: oktoober, november, detsember 2015

07-2015	EUR	BGN	CZK	DKK	HRK	HUF	PLN
1 EUR =	1	1,95580	27,0941	7,46163	7,58633	311,531	4,15237
1 BGN =	0,511300	1	13,8532	3,81513	3,87889	159,286	2,12311
1 CZK =	0,0369084	0,0721854	1	0,275396	0,279999	11,4981	0,153257
1 DKK =	0,134019	0,262114	3,63113	1	1,01671	41,7511	0,556497
1 HRK =	0,131816	0,257806	3,57144	0,983563	1	41,0648	0,547350
1 HUF =	0,00320995	0,00627803	0,0869709	0,0239515	0,0243518	1	0,0133289
1 PLN =	0,240826	0,471008	6,52497	1,79695	1,82699	75,0248	1
1 RON =	0,225270	0,440583	6,10349	1,68088	1,70897	70,1786	0,935405
1 SEK =	0,106542	0,208374	2,88665	0,794974	0,80826	33,1910	0,442401
1 GBP =	1,41473	2,76692	38,3308	10,5562	10,7326	440,731	5,87448
1 NOK =	0,111911	0,218876	3,03214	0,835040	0,848995	34,8638	0,464697
1 ISK =	0,00678172	0,0132637	0,183745	0,0506027	0,0514483	2,11272	0,0281602
1 CHF =	0,953127	1,86413	25,8241	7,11188	7,23073	296,928	3,95774

07-2015	RON	SEK	GBP	NOK	ISK	CHF
1 EUR =	4,43912	9,38600	0,706850	8,93565	147,455	1,04918
1 BGN =	2,26972	4,79906	0,361412	4,56880	75,3938	0,536445
1 CZK =	0,163841	0,346422	0,0260887	0,329800	5,44233	0,0387235
1 DKK =	0,594926	1,25790	0,0947314	1,19755	19,7618	0,140610
1 HRK =	0,585147	1,23723	0,093174	1,17786	19,4370	0,138299
1 HUF =	0,0142494	0,0301286	0,00226896	0,0286830	0,473325	0,00336781
1 PLN =	1,06906	2,26039	0,170228	2,15194	35,5111	0,252670
1 RON =	1	2,11438	0,159232	2,01293	33,2172	0,236348
1 SEK =	0,472951	1	0,0753090	0,952019	15,7101	0,111781
1 GBP =	6,28014	13,2786	1	12,6415	208,609	1,48430
1 NOK =	0,496787	1,05040	0,0791045	1	16,5019	0,117415
1 ISK =	0,0301049	0,0636532	0,00479366	0,0605991	1	0,00711523
1 CHF =	4,23104	8,94605	0,673718	8,51681	140,544	1

Märkus: kõik ISK vahetuskursid on arvutatud Islandi Keskpangast Islandi krooni ja euro vahetuskursi kohta saadud andmete põhjal.

Viide: juuli-15	1 euro riigi omavääringus	1 riigi omavääringu ühik eurodes
BGN	1,95580	0,511300
CZK	27,0941	0,0369084
DKK	7,46163	0,134019
HRK	7,58633	0,131816
HUF	311,531	0,00320995
PLN	4,15237	0,240826
RON	4,43912	0,225270
SEK	9,38600	0,106542
GBP	0,706850	1,41473
NOK	8,93565	0,111911
ISK	147,455	0,00678172
CHF	1,04918	0,953127

Märkus: ISK/EUR vahetuskursid Islandi Keskpangast saadud andmete põhjal.

1. Määrusega (EMÜ) nr 574/72 sätestatakse, et ühes valuutas denomineeritud summad konverteeritakse teise valuutasse komisjoni arvutatud kursi alusel, mis põhineb Euroopa Keskpanga avaldatud valuutade võrdluskursside ühe kuu keskmisel väärtusel lõikes 2 kindlaksmääratud võrdlusperioodi jooksul.

2. Võrdlusperioodid on:

- alates 1. aprillist kohaldatavate vahetuskursside puhul jaanuarikuu;
- alates 1. juulist kohaldatavate vahetuskursside puhul aprillikuu;
- alates 1. oktoobrist kohaldatavate vahetuskursside puhul juulikuu;
- alates 1. jaanuarist kohaldatavate vahetuskursside puhul oktoobrikuu.

Vahetuskursid avaldatakse *Euroopa Liidu Teataja* C-seeria veebruari-, mai-, augusti- ja novembrikuu teises numbris.

V

(Teated)

KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

EUROOPA KOMISJON

Elteatis koondumise kohta

(Juhtum M.7713 – REWE ZF / Kuoni Reisen and Related Group Companies)

Võimalik lihtsustatud korras menetlemine

(EMPs kohaldatav tekst)

(2015/C 265/03)

1. 5. augustil 2015 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja REWE-Zentralfinanz eG („REWE ZF”, Saksamaa), kes on REWE grupi tütarettevõtja ja täielikult viimase valitseva mõju all, omandab ainukontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtjale Kuoni Travel Investments Ltd („Kuoni Investments”, Šveits) kuuluva ja reisidega tegeleva osakonna Kuoni Investments („omandatavad ettevõtjad”) üle aktsiate või osade ostu teel.
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
 - REWE ZF kuulub REWE gruppi, kes tegeleb toidu ja muude kaupade jaemüügiga, samuti reiside ja turismitoodete pakkumisega. REWE ZF osutab reisikorraldus- ja reisibürooteenuseid eelkõige Saksamaa ja Austria klientidele;
 - omandatavad ettevõtjad on Kuoni Investmentsi reisidega tegeleva osakonna neli üksust: Kuoni Benelux, Kuoni Nordic, Kuoni UK ja Kuoni Switzerland (sh Kuoni Reisen AG). Nad osutavad reisikorraldus- ja reisibürooteenuseid eelkõige Šveitsi, Ühendkuningriigi, Rootsi, Norra, Soome, Taani, Madalmaade ja Belgia klientidele.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate koondumiste menetlemiseks vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 139/2004⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda kõnealuses teatises sätestatud korra kohaselt.
4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber M.7713 – REWE ZF / Kuoni Reisen and Related Group Companies):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 366, 14.12.2013, lk 5.

Eelteatis koondumise kohta
(Juhtum M.7625 – ADM / AOR)
(EMP-s kohaldatav tekst)
(2015/C 265/04)

1. 5. augustil 2015 sai Euroopa Komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004⁽¹⁾ artiklile 4 vastava ja artikli 4 lõike 5 kohaselt tehtud ettepanekule järgnenud teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Archer-Daniels-Midland („ADM UK”, Ühendkuningriik), mille üle ettevõtjal Archer-Daniels-Midland Company („ADM”, Ameerika Ühendriigid) üle on valitsev mõju, omandab täieliku kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtjate AOR NV ja AOR Plastics NV (koos „AOR”, Belgia) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- ADM: õlitaime, maisi, nisu, kakao ja teiste põllumajanduslike toorainete töötlemine ning taimeõlide ja -rasvade, taimeproteiinijahu, maisist toodetud magusainete, jahu, biokütuse, etanooli ning muude kõrgema lisaväärtusega toitude ja toidulisandite tootmine;
- AOR: rafineeritud seemneõli pakendamine.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber M.7625 – ADM / AOR):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („ühinemismäärus”).

Eelteatis koondumise kohta**(Juhtum M.7679 – EVO Payments International / Raiffeisen Bank Polska / Raiffeisenbank / JVs)****Võimalik lihtsustatud korras menetlemine****(EMPs kohaldatav tekst)**

(2015/C 265/05)

1. 4. augustil 2015 sai Euroopa Komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 ⁽¹⁾ artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames i) ettevõtja Centrum Elektronicznych Usług Płatniczych „eService” Sp. z o.o., Poola („e-teenused”, Poola), mille üle ettevõtjatel EVO Payments International group of companies („EVO”, USA) ja Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski group of companies („PKO”, Poola) on ühine valitsev mõju, ning ii) ettevõtjad Raiffeisen Bank Polska S.A. („RBPL”, Poola) ja Raiffeisen a.s. („RBCZ”, Tšehhi Vabariik), mis mõlemad on ettevõtja Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft group of companies (Austria) liikmed, omandavad ühiskontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b ja artikli 3 lõike 4 tähenduses hiljuti loodud Poola ühisettevõtja ja hiljuti loodud Tšehhi ühisettevõtja („ühisettevõtjad”, Poola ja Tšehhi Vabariik) üle aktsiate või osade ostu ning valitsemislepingu sõlmimise teel. RBPL ja RBCZ kaardimaksete vastuvõtmisega seotud tegevus läheb üle ühisettevõtjatele.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

- e-teenindus: Poolas müügikoha terminalides või interneti kaudu tehtud kaardimaksete töötlemise teenused
- EVO: elektrooniliste tehingute maksete töötlemise ja nendega seotud teenused Ameerika Ühendriikides, Kanadas ja Euroopa Majanduspiirkonnas
- RBPL: pangandus- ja finantsteenused Poolas
- RBCZ: pangandus- ja finantsteenused Tšehhi Vabariigis
- Raiffeisen Zentralbank Österreich Aktiengesellschaft: pangandus- ja finantsteenused Euroopa Majanduspiirkonnas

Ühisettevõtjad osutavad kaardimaksete vastuvõtmise ja kaardimaksete töötlemise teenuseid Poolas ja Tšehhi Vabariigis.

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud. Vastavalt komisjoni teatisele lihtsustatud korra kohta teatavate koondumiste menetlemiseks vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 139/2004 ⁽²⁾ tuleks märkida, et käesolevat juhtumit on võimalik käsitleda kõnealuses teatises sätestatud korra kohaselt.

4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber M.7679 – EVO Payments International / Raiffeisen Bank Polska / Raiffeisenbank / JVs):

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussels
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („ühinemismäärus”).

⁽²⁾ ELT C 366, 14.12.2013, lk 5.

MUUD AKTID

EUROOPA KOMISJON

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 (põllumajandustoodete ja toidu kvaliteedikavade kohta) artikli 50 lõike 2 punkti a kohase registreerimistaotluse avaldamine

(2015/C 265/06)

Käesoleva dokumendi avaldamine annab õiguse esitada taotluse suhtes vastuväiteid vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 1151/2012 ⁽¹⁾ artiklile 51.

KOONDDOKUMENT

„ម្រេចកំពត” (MRECH KAMPOT) / „POIVRE DE KAMPOT”**EÜ nr: KH-PGI-0005-01264 – 6.10.2014****KGT (X) KPN ()****1. Nimetus(ed)**

„ម្រេចកំពត” (Mrech Kampot) / „Poivre de Kampot”

2. Liikmesriik või kolmas riik

Kambodža

3. Põllumajandustoote või toidu kirjeldus**3.1. Toote liik**

Klass 1.8. Aluslepingu I lisas loetletud muud tooted (vürtsid jne)

3.2. Selle toote kirjeldus, mida punktis 1 esitatud nimetus tähistab

Kampoti pipar ehk „ម្រេចកំពត” (päritolupiirkonna Khmeri keeles) ehk „Poivre de Kampot” (prantsuse keeles) viitab liigi *Piper nigrum* L. kahte sorti (Kamchay ja Lampong (või Belantoeung), mida kohapeal tuntakse ka vastavalt väikeselehelise pipra ja suurelehelise pipra sortidena) viljadele, mida kasvatatakse piirkonnas, mida on kirjeldatud punktis 4.

Sõltuvalt saagikoristuse ajast ja töötlustest tuntakse nelja liiki Kampoti pipart.

— Roheline pipar: piprataime toored viljad, mis koristatakse taimelt enne viljade küpsemist. Toodet võib turustada ja tarbida värskest (kobaras) või soolatult või marineeritult (kas üksikute teradena või kobaras).

— Must pipar: saak koristatakse, kui rohelised viljad hakkavad muutuma kollaseks, ja kuivatatakse hiljem. Toode võib esineda teradena või jahvatatult.

— Punane pipar: täielikult valminud ja kuivatatud viljad. Toode esineb teradena.

— Valge pipar: saadakse punaste ehk valmis viljade leotamisel. Toode esineb teradena.

Tootele on omane tugev, kuid mitte põletavalt terav maitse, mis ei avaldu suus agressiivselt, vaid pigem järk-järgult. Lisaks teravale maitsele on tootele iseloomulik tugev aroom.

Pipraterad on ideaalse suuruse ja tihedusega.

⁽¹⁾ ELT L 343, 14.12.2012, lk 1.

Toote füüsikalised ja organoleptilised omadused on järgmised.

Liik	Vorm	Suurus ja tihedus	Värv	Lõhn	Muud
Must pipar	Kuivatatud viljad	$\varnothing \geq 4 \text{ mm}$ Tihedus $\geq 570 \text{ g/l}$	Tumemustad, mustad, pruunikasmustad või hallikasmustad.	— Teradel on keskmiselt terav lõhn. — Pärast jahvatamist on jahvatatud pipral väga terav ja kauapüsiv lõhn.	Hälve ⁽¹⁾ : Pipraterade suuruse osas lubatud kõrvalekalle on kuni 5 % ja värvi osas lubatud kõrvalekalle on kuni 2 %. Kõrvalekalded, mis ei ole lubatud: — Taimejäägid — Tolm — Seened — Öiepõhja ⁽²⁾ osad üle 5 %.
	Jahvatatud pipar	Pulber, mis koosneb terade imepisketest tükkidest	Tumehall mustade täppidega		
Punane pipar	Kuivatatud viljad	$\varnothing \geq 4 \text{ mm}$ Tihedus $\geq 570 \text{ g/l}$	Pruunikaspunane või tumepunane		Kõrvalekalded, mis ei ole lubatud: — Taimejäägid — Tolm — Seened — Öiepõhja osad üle 1 %.
Valge pipar	Kuivatatud viljad	$\varnothing \geq 3 \text{ mm}$ Tihedus $\geq 600 \text{ g/l}$	Hallikasvalge, väikeste kollaste või helepruunikate täppidega. Toode peab olema loomulikku värvi. Värvimuutmiseks ei tohi mingeid aineid lisada.		Kõrvalekalded, mis ei ole lubatud: — Taimejäägid — Tolm — Seened
Roheline pipar	Toores piprakobar	Kobaras peab olema vähemalt 10 tera. Terade suurus peab olema $\varnothing \geq 3 \text{ mm}$.	Tumeroheline	— Rohelise piprataime aroom — Jahvatatud teradel puudub terav lõhn.	Kõrvalekalded, mis ei ole lubatud: — Taimejäägid — Tolm — Seened
	Terad või kobar, soolvees või marinaadis.	Kobaras peab olema vähemalt 10 tera. Terade suurus peab olema $\varnothing \geq 3 \text{ mm}$.	Endiselt roheline. Ei tohi olla pruuniks tõmbunud.	— Jahvatamise ajal on lõhn väga terav, kuid see hajub kergesti.	

⁽¹⁾ Suuruse ja värvi poolest mittevastavate terade protsent.

⁽²⁾ Öiepõhjad on pipraterade anatoomilised osakesed. Tegemist on pisikese varrekesega, mis kasvab õie või vilja keskel. Öiepõhjad on sellised taimeosad, mis eemaldatakse saagikoristuse ajal, et saada puhtaid piprateri.

Kirjeldatud toote eri liikidele omased tunnused on järgmised.

- Rohelisel pipral on värske tsitruseline maitse ja ta on vähem terav, kui kuivatatud sordid.
- Mustal pipral on sügavam ja tugevam maitse ning kergelt lillene varjund, mis viitab õitele, eukalüptile ja mündile. Maitse võib ulatuda õrnmagusast kuni väga teravani.
- Punane pipar on magusam ja vähem terav kui must pipar, kuid punase pipra maitse on ühtlasemalt jaotunud. Tal on tugev puuvilja meenutav lõhn.
- Valge pipra puhul on pärast leotamist terade väliskihit eemaldatud, see annab tootele teistsuguse maitse, millel on värske rohu ja laimi varjundid.

Toodet turustatakse kinnistes pakendites, mille materjal ja suurus on erinev ning mille märgistuse üksikasjad on esitatud punktis 3.6.

3.3. Sööt (üksnes loomse päritoluga toodete puhul) ja tooraine (üksnes töödeldud toodete puhul)

—

3.4. Tootmise erietapid, mis peavad toimuma määratletud geograafilises piirkonnas

Kõik järgnevalt nimetatud tootmisetapid peavad toimuma geograafilises piirkonnas:

- piprataimede kasvatamine;
- saagikoristus;
- terade kuivatamine (seda kasutatakse musta, punase ja valge pipra puhul);
- leotamine (kasutatakse ainult valge pipra puhul);
- terade sorteerimine;
- sooltee või äädikaga sissetegemine (kasutatakse ainult roheline pipra puhul).

Sellest lähtuvalt peab värske roheline pipra toode olema valmistatud asjaomases geograafilises piirkonnas.

Musta, punase, valge ning soolatud või marineeritud roheline pipra toode peab olema toodetud ja töödeldud (leotatud või sisse tehtud) asjaomases geograafilises piirkonnas.

3.5. Sellise toote viilutamise, riivimise, pakendamise jm erieeskirjad, millele registreeritud nimetus viitab

—

3.6. Sellise toote märgistamise erieeskirjad, millele registreeritud nimetus viitab

Toote pakendil peab olema toote nimetus „ក្រូចកំពត” või „Poivre de Kampot”. Toote nimetusele võib lisada tõlke toote turustamisterritooriumi ametlikku keelde (nt „Kampot Pepper” inglise keelt kõnelevates riikides, „Kampoti pipar” Eestis). Täthemärgi suurus peab olema vähemalt sama suur, kui pakendil esitatud muu teksti suurim täthemärgi suurus. Väljend „Kaitstud geograafiline tähis” peab asetsema lähestikku nimetusega „ក្រូចកំពត” või „Poivre de Kampot”, millele võib olla lisatud tõlge.

Igal pakendil peab olema märgitud partiinumber (see aitab tagada toote jälgitavust).

Märgistusel tuleb hästi nähtavalt esitada järgmised tähistused:

— Ühine logo vastavas keeles:



või

— Kambodža kaitstud geograafilise tähise riiklik logo (esitatud allpool).



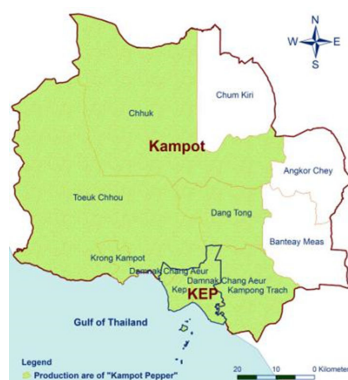
Vabatahtlikult võib lisada ka teistes riikides või piirkondades kasutatava kaitstud geograafilise tähise logo (või muu sarnase), juhul kui nimetus „ព្រៃឆ័ត្រ” / „Poivre de Kampot” on neis riikides või piirkondades käibel.

4. Geograafilise piirkonna täpne määratlus

Geograafilise piirkonna täpne määratlus

— Kampong Trach, Dan Tong, Toeuk Chhou, Chhouk ja Kampoti linn, mis kõik asuvad Kampoti provintsis.

— Linnad Kep ja Damnak Chang Aeur, mis asuvad Kepi provintsis.



5. Seos geograafilise piirkonnaga

Seos asjaomase toote maine ja kvaliteedi ning geograafilise päritolu vahel on olemas.

Maine

Kambodžas on pipratootmist mainitud juba dokumentides, mille 13. sajandil on kirja pannud Hiina uurija Tchéou Ta Kouan.

Samas haaras tõeline „piprapalavik” Kampoti provintsi alles 19. sajandi lõpul, mil saabusid Prantsuse kolonistid. Järgmise sajandi alguseks oli pipra tootmine Kampoti provintsis hoogustunud juba niivõrd, et ulatus 8 000 tonnini aastas. 20. sajandi keskpaigaks oli Kampoti pipra tootmine stabiliseerunud ja ulatus 3 000 tonnini aastas, samas oli tegemist kõrgekvaliteedilise tootega. Selleks ajaks oli Kambodža provintsi Kampoti nimi juba pipraga tugevasti seotud, toodet tunti eelkõige just Prantsusmaal, aga ka mujal Euroopas. Kampoti pipart hinnati kõrgelt tänu selle kvaliteedile, eelkõige just Prantsusmaa ja Euroopa tippkookade hulgas.

Kampoti pipra ajalugu ja kuulsust on hästi kirjeldatud Luc Mogenet' raamatus „Kampot, miroir du Cambodge. Promenade historique, touristique et littéraire” (Editions YOU-FENG, Pariis, 2003). Autor jutustab selles raamatus piprakasvatusest, mis tõi 19. sajandi lõpus kaasa Kampoti provintsi õitsengu. 1920-tel aastatel toodi autori väitel peaaegu kogu Prantsusmaal tarbitav pipar sisse Indo-Hiina sellest piirkonnast.

19.–20. sajandil võib viiteid Kampoti pipra kohta leida mitmest tolle ajastu kirjutisest, näiteks „Paris-match” (nr 969–977 aastast 1967), „Connaissance des arts” (Société Française de Promotion Artistique, n° 189 aastast 1967), „Bulletin du comité des travaux historiques et scientifiques” ja „Bulletin de la Section de géographie” (Imprimerie nationale, 1915), raamat „Un hiver au Cambodge: chasses au tigre, à l'éléphant et au buffle sauvage” (Edgar Boulanger, Mame 1887), „Bulletin économique de l'Indochine” (vol. 6, 1903) jne.

Punaste khmeeride dramaatilisel võimuperioodil seiskus Kampoti pipra tootmine, riigis oli sõda. 20. sajandi lõpus, pärast 1998. aasta valimisi, taastus rahulikum ajajärk, pipratootmine taastati ja toode saavutas kiiresti oma varasema kuulsuse.

Kampoti ja Kepi provintsi pipratootjate perekonnad tulid tagasi eksiisade maadele. Pipratootjate mitme generatsiooni järeltulijad harisid uuesti üles mahajäetud maad ja hakkasid eksiisadelt päritud traditsioonilisi meetodeid järgides pipart kasvatama.

2010. aasta aprillis registreeriti Kampoti pipar ja ta sai Kambodža geograafilise tähise olles esimene kohalik toode, mis sai sellise staatuse.

Kampoti pipra tootmise uus algus uuel ajastul sai meediatähelepanu osaliseks, seda nii kohalikul kui ka rahvusvahelisel tasandil.

Mitmes toodetud dokumentaalklipis ülistati toote kvaliteeti, räägiti selle erilisusest. Neid klippe näidati kogu maailmas, näiteks BBC programmis „Rick Stein's Far Eastern Odyssey” (programm 1) ja Prantsuse TV kanali M6 programmi „Zone Interdite” raames näidatud dokumentaalfilmis „Nouveaux produits, nouvelles habitudes: révélations sur nos assiettes”, samuti pühendas TÉLÉRAMÉ saate „Les petits plats du Grand Mékong” Kampoti pipra tutvustamisele jne.

Kampoti pipar on tänapäeval teada ja tuntud kui parima kvaliteediga toode ning seda propageeritakse paljudes turismi- ja toiduteatmiketes, nt „Lonely Planet Cambodia” (Lonely Planet, Nick Ray, Greg Bloom. 2014), „Consumed: Food for a Finite Planet” (Sarah Elton. 2013), „Gordon's Great Escape Southeast Asia: 100 of my favourite Southeast Asian recipes” (Gordon Ramsay, 2011), „The Rough Guide to Cambodia” (Beverly Palmer, 2013) jne.

See kõik tõendab, et kirjeldatud tootel „ក្រូចកំពត” / „Poivre de Kampot” on geograafilisest päritolust tulenev maine.

Toote geograafilisest päritolust tulenev kvaliteet

Teisest küljest võib öelda, et toote eripära, tugev kuid mitte põletavalt terav maitse ja aroom on seotud piirkonna konkreetsete tingimuste ja kohalike tootmismeetoditega.

Pinnase hea veeläbilaskevõime ja suur sademete hulga keskmine on just sellised tingimused, mida on kõrge kvaliteediga pipra tootmisel vaja. Kampoti ja Kepi provintsi kliimat iseloomustavad tugevad ja regulaarsed vihmajärged, sajuperiood on pikem kui põuaperiood. Seega ei ole määratletud piirkonnas suur mitte üksnes keskmine sademete hulk (üle 2 000 mm aastas), vaid see on aasta lõikes ka hästi jaotunud ning mõjutab otseselt toote kvaliteeti, eelkõige selle aroomi ja ühtlaselt teravat maitset. Samuti võimaldab piirkonna topograafia seda, et enamik pipraistandusi asetsevad mäekülgedel (kõrgemal) või kõrgmäestiku jalamil, mis omakorda suurendab pinnase veeläbilaskevõimet.

Mis puutub inimfaktorisse, siis võib öelda, et määratletud piirkonna talupidajad kasutavad piprakasvatases kahte spetsiifilist tehnikat.

— Piprataimed istutatakse tõstetud pinnasele ja istikute ümber kaevatakse veeläbilaskevõime suurendamiseks äravoolukanalid.

— Pidevalt lisatakse uut mulda.

Need tehnikad aitavad tagada pinnase hea veeläbilaskevõime ja toota pipart, millel on intensiivne aroom ja ühtlaselt terav maitse.

Teisalt aitab pidev uue mulla lisamine ja ka muude istutamise- ja kasvatamisvõtete (nt taimede laiem vahe, noorte taimede varjus hoidmine) kasutamine kaasa sellele, et toodetud pipar on hästi tihke ja paraja suurusega.

Viide spetsifikaadi avaldamisele

(Käesoleva määruse artikli 6 lõike 1 teine lõik)

<http://cambodiaip.gov.kh/TemplateTwo.aspx?parentId=34&menuid=74&childMasterMenuId=74&lang=en>

